Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I otworzone zostały ich — oczy. I surowo nakazał im — Jezus mówiąc: Patrzcie, nikt niech [nie] wie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostały otworzone ich oczy i szorstko upomniał ich Jezus mówiąc patrzcie nikt niech wie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I otworzyły się ich oczy.* A Jezus nakazał im surowo, mówiąc: Uważajcie, niech nikt się o tym nie dowie!**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I otworzone zostały ich oczy. I ostro upomniał* ich Jezus mówiąc: Patrzajcie, nikt niech wie.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostały otworzone ich oczy i szorstko upomniał ich Jezus mówiąc patrzcie nikt niech wie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ich oczy zostały otwarte. Jezus zaś nakazał im surowo: Pamiętajcie, niech nikt się o tym nie dowie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I otworzyły się ich oczy, a Jezus przykazał im surowo: Uważajcie, aby nikt się *o tym* nie dowiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I otworzyły się oczy ich; i przygroził im srodze Jezus, mówiąc: Patrzcież, aby nikt o tem nie wiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I otworzyły się oczy ich. I zagroził im Jezus, mówiąc: Patrzcie, aby kto nie wiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I otworzyły się ich oczy, a Jezus surowo im przykazał: Uważajcie, niech się nikt o tym nie dowie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I otworzyły się ich oczy; a Jezus przykazał im surowo, mówiąc: Baczcie, aby nikt się o tym nie dowiedział!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zostały otworzone ich oczy, a Jezus stanowczo im przykazał: Uważajcie, niech się nikt o tym nie dowie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I odzyskali wzrok. A Jezus surowo im nakazał: „Pamiętajcie, żeby nikt się o tym nie dowiedział”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I otwarły się ich oczy. A Jezus surowo im przykazał, mówiąc: „Uważajcie, by nikt o tym nie wiedział”.

[1)] <x>290 35:5</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 26:18</x>

[2)] <x>470 8:4</x>; <x>470 12:16</x>; <x>480 1:43</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x>

[3)] Wzgląd na oryginał semicki pozwala też tłumaczyć „wzburzony" (wewnętrznie): "Parskał na nich".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I otworzyły się ich oczy, a Jezus srodze im zagroził, mówiąc: Baczcie, aby nikt niewiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odzyskali wzrok. A Jezus nakazał im surowo: - Uważajcie, niech się nikt o tym nie dowie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відкрилися їм очі. Ісус суворо наказав їм: Глядіть, щоб ніхто не довідався.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I otworzone zostały w górę ich oczy. I wburzył się gniewnym parsknięciem im Iesus powiadając: Patrzcie, żadną metodą ani jeden nie niech rozeznaje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zostały otwarte ich oczy; a Jezus nakazał im surowo, mówiąc: Uważajcie, aby nikt o tym nie wiedział.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i odzyskali wzrok. Jeszua przykazał im surowo: "Uważajcie, żeby się ktoś o tym nie dowiedział".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przejrzały ich oczy. Jezus zaś surowo im przykazał, mówiąc: ”Baczcie, żeby się nikt o tym nie dowiedział”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I nagle przejrzeli! Wówczas On surowo im nakazał: —Nikomu o tym nie mówcie.